

ХОККЕЙНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (ПОПЫТКА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НАЗВАНИЙ ЭЛЕМЕНТОВ ХОККЕЙНОЙ ЭКИПИРОВКИ)

Паршин М.С.

АНОО «Гимназия «Жуковка», 6 «Б» класс

Руководитель: Ольховая О.В., АНОО «Гимназия «Жуковка», к.ф.н. учитель английского языка

Мы любим хоккей за скорость, за красиво заброшенные шайбы, за результативные передачи, за великолепные сейвы вратарей. Хоккей – один из самых красочных видов спорта! В прошлом хоккей был не так популярен, он был немного скучен. Сейчас же это один из самых популярных видов спорта.

Тема моего проекта – хоккейная терминология.

Терминология – это совокупность терминов, используемых в определённой области знания, а термином называется слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее.

Мой интерес к теме исследования возник не случайно. Первый раз я вышел на лед в 3 года, а уже в 4 года родители отдали меня в секцию хоккея. И по сегодняшний день это мое хобби, занятие и увлечение. Я не могу себе представить и дня без любимого спорта. Я выбрал эту тему, потому что я занимаюсь хоккеем в замечательном клубе Крылья Советов. Первая моя команда – ХК «Искра». Я многим обязан данному клубу, так как с него началось мое пребывание в этом замечательном спорте.

Цель моего исследования – сравнить хоккейные термины в английском и русском языках, выяснить, как они соотносятся друг с другом, и рассказать о них так, чтобы мои слушатели заинтересовались хоккеем.

Для этого мне нужно решить следующие **задачи**:

1. Составить список основных хоккейных терминов (названий предметов хоккей-

ной экипировки) в английском и русском языках.

2. Найти черты сходства и различия между ними.

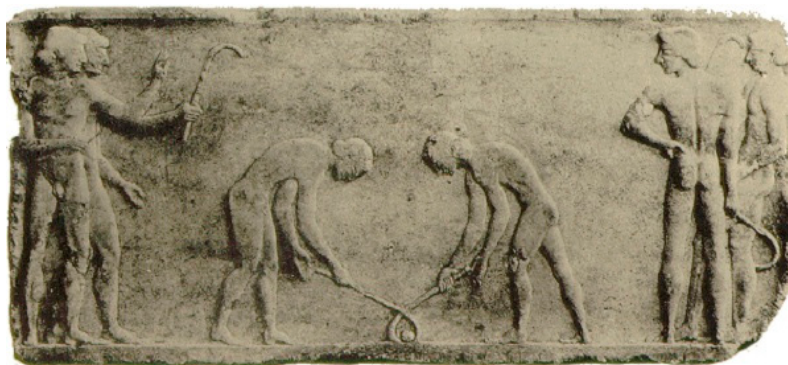
3. Описать взаимоотношения между русскоязычными названиями и их англоязычными эквивалентами и попробовать объяснить их природу.

1. Хоккей как элемент культуры в англоязычных странах и в России

1.1. Где и как хоккей появился?

История хоккея с шайбой является одной из самых оспариваемых среди всех видов спорта. Традиционно местом рождения хоккея считается Монреаль, хотя более свежие исследования указывают на первенство Кингстона (Онтарио – Южная провинция Канады) или Уинсора – города в этой же провинции.

Имеются сведения, что игры, напоминающие хоккей (точнее, хоккей на траве), существовали ещё с древнейших времён. Одни считают, что подобная игра зародилась в Персии, где когда-то появилось поло. По другим сведениям, у древних греков также была игра, напоминающая хоккей, которая даже была включена в программу Олимпийских игр. Называлась она «фрейнинда». В Афинах, на барельефах знаменитой стены Фемистокла, которой более 2400 лет, изображены молодые люди, которые играют в то, что очень напоминает современный хоккей на траве.



В подобную хоккею игру играли в XVI–XVII веках в Англии и Франции. В 16 веке в Голландии появилась игра с мячом на льду – «бенди».



Хоккеисты из Индии

Современный хоккей с шайбой как спортивная игра возник в середине 19 века в Канаде. Это страна, климат и природа которой (многочисленные водоемы, замерзающие зимой, и длительные зимы) создавали хорошие условия для распространения этой игры. Сначала играли не шайбой, а тяжелым мячом и по численности команды доходили до 50 и более игроков с каждой стороны.

1.2. Хоккей в странах, где говорят по-английски

Сегодня в англоязычных странах хоккей очень популярен. В него играют в таких странах как США, Канада, Великобритания, Южно-Африканская республика, Голландия, а также Австралия, Новая Зеландия, Индия и Пакистан. Эти страны входят в Международную федерацию хоккея.

1.3. Хоккей в России

«Официальной» датой начала истории хоккея в России принято считать декабрь 1946 года. Именно в этот первый послевоенный год в крупнейших городах нашей страны был разыгран первый Чемпионат СССР по хоккею с шайбой. Это была своего рода всесоюзная хоккейная «премьера», охватившая Москву, Архангельск, Ленинград, Ригу и Каунас.

Именно этот чемпионат стал де-факто отправной точкой в истории хоккея России. Спустя семь лет советская хоккейная федерация становится членом ЛИХГ – Ligue Internationale de Hockey sur Glace. А уже через год после этого, в 1954 году, на встрече в Стокгольме советские хоккеисты покоряют свою первую мировую вершину и завоёвывают титул чемпионов мира (со счетом 7:2). Этот хоккейный дебют становится первой в истории хоккея нашей страны значительной победой.



Сборная СССР

Первой, но не последней. Уже через 2 года, в 1956 году, наша хоккейная команда получает олимпийское золото.

Особой датой в истории отечественного хоккея считается 1972 год, когда советские хоккеисты под руководством Всеволода Боброва скрестили клюшки с сильнейшим игроком НХЛ – сборной Канады по хоккею. Именно с этой игры начинается «звездное» восхождение Владислава Третьяка, Валерия Харламова, Александра Якушева, Владимира Лутченко, Александра Мальцева, Владимира Шадрина и многих других талантливых советских хоккеистов преимущественно из московских клубов – ЦСКА, «Спартак», «Крылья Советов» и «Динамо».

игрывали мировые первенства и 7 раз завоевывали золотые медали белых Олимпиад. С 1963 по 1991 год команда ни одного года не оставалась без наград. К большому моему сожалению, надо признать, что всё-таки канадцы сильнее играют в хоккее. Они занимают первое место в топе команд 2018. А мы -только второе.

Многие спорят, как же это произошло, и ругают наших игроков. А я думаю, просто раньше в СССР главный мотив к победе был – очень жесткая дисциплина, а как же иначе в то время? И поэтому сборная команда СССР так прекрасно и сильнее всех играла. А сейчас нет такой жестокой дисциплины. Хоккеисты должны сами хотеть тре-



Советские хоккеисты под руководством Всеволода Боброва

1.4. Где в хоккее играют лучше всего?

Раньше СССР лучше всех играл в хоккее, и было выиграно много олимпиад и чемпионатов мира. За время существования Союза наши хоккеисты 22 раза вы-

нироваться и играть с высокой самоотдачей. После ЧМ 2018 результаты некоторых людей огорчили, а некоторых обрадовали. Россия проиграла, дойдя до полуфинала, уступив канадцам.

Четвертьфиналы
QF 17 мая в 17:15
Россия 4:5 ОТ Канада
QF 17 мая в 17:15
США 3:2 Чехия
QF 17 мая в 21:15
Швеция 3:2 Латвия
QF 17 мая в 21:15
Финляндия 2:3 Швейцария
Матч за 3-е место
20 мая в 16:45
США 4:1 Канада

Полуфиналы
SF 19 мая в 16:15
Швеция 6:0 США
SF 19 мая в 20:15
Канада 2:3 Швейцария

Финал
20 мая в 21:15
Швеция 3:2 Б Швейцария

Швеция выиграла этот чемпионат. Мы не огорчались и в итоге добились золота на Олимпийских играх 2018 в Пхенчхане.



Сборная России по хоккею – обладатели золота Олимпийских игр в Пхенчхане в 2018 году

2. Опыт анализа названий элементов хоккейной формы в английском и русском языках

В этой части работы мы рассмотрим основные элементы хоккейной экипировки и их названия в английском и русском языках и попробуем их сравнить.

Вначале перечислим составляющие экипировки и объясним, что они собой представляют и для чего нужны.

Экипировка игрока в хоккей на льду должна включать в себя:

1. Термобелье (thermal underwear). Плотное прилегающее к телу, хоккейное термобелье точно не даст замерзнуть ни на крытом катке с искусственным льдом, ни на открытом воздухе даже в серьезный мороз.

2. Защита паха (также раковина, ракушка или бандаж) (athletic cup / cup (protector) / groinprotector / pelvicprotector / protective cup) – обязательный элемент защиты хоккеиста. Представляет собой пластиковую раковину специальной формы. Предназначена для защиты паховой области (главным образом половых органов) от различных травм. В зависимости от конструкции закрепляется с помощью специальных ремешков или встраивается в специальные трусы, надеваемые под защитные шорты.

3. Щитки (наколенники) (shin pads). Даже в любительском хоккее, где шайба редко поднимается выше колена, потребуется прочная защита голени и колен. Риск получить по ноге клюшкой или шайбой очень значителен. Хоккейные щитки предназначены для защиты голени и колен во время падений, от порезов лезвиями коньков, от ударов клюшкой или шайбой.

Ice Hockey Equipment List



4. Гамаши (рейтузы) (hockeysocks) надеваются прямо на щитки, что повышает их защитные свойства. Препятствуют переохлаждению хоккеиста. Плотная ткань защищает от ударов, страхует от порезов и в целом повышает комфорт.

5. Трусы (шорты) (hockey pants) защищают бедра, копчик и нижнюю часть спины. Изготавливаются из высокопрочной искусственной ткани, с жесткими вставками на бедрах, копчике, поясице и позвоночнике.

6. Коньки (skates). Основное отличие коньков для хоккея от коньков для катания – твердый мыс, способный выдержать попадание шайбы или удар клюшкой и более плотный язычок. Для производства ботинка для коньков используется нейлон и пластик. Выбирая себе коньки, нужно следить за тем, чтобы они комфортно сидели на ноге и не были тяжелыми. Внутри конька должны быть вставки из термоформирующего материала, что позволит ботинку сесть плотно на ноге. Внутренняя бесшовная прокладка повысит комфорт и прочность конька, а также уменьшит потоотделение. Наружная подошва конька должна быть изготовлена из углеволокна, тогда она будет жесткой при повороте.

7. Наплечник (панцирь, нагрудник, «плечи») (shoulderpads) обеспечивает защиту грудной клетке, плеч и позвоночника во время падений, от ударов клюшкой или шайбой, от порезов лезвиями коньков. Комплект панциря состоит из наплечников со специальными прокладками, передних и задних протекторов. Панцирь выбирать нужно легкий. Нагрудник должен быть произведен из «дышащих» материалов, выводящих влагу и тем самым обеспечивать комфорт при игре. Нагрудники отличаются для игроков в зависимости от их роли в команде. Например, для защитника необходим наиболее прочный панцирь, обеспечивавший высочайшую степень защиты. В то же время он должен обеспечить свободу движения хоккеиста.

8. Налокотники (elbowpads) предназначены для защиты рук игрока во время падений, от порезов лезвиями коньков, от ударов клюшкой или шайбой. Налокотники должны хорошо крепиться, сгибать и разгибаться.

9. Свитер хоккеиста (jersey) должен быть комфортным для тела и не сковывать движения игрока.

10. Шлем/шлем с маской (helmet/helmet with cage) предохраняет голову и лицо игрока от падений, ударов клюшкой и шайбой. Хоккейные шлемы изготавливаются из пластика, внутри шлема должна быть мягкая подкладка, смягчающая удары. Для защиты лица шлем обязательно должен комплекто-

ваться пластиковым визором для смелых или сеткой для предпочитающих безопасность.

11. Перчатки (краги) (gloves) для защиты рук игрока. Как правило, конструкция перчаток, для обеспечения лучшей эластичности и гибкости, состоит из двух частей. Профессиональные хоккейные краги выполняются из полиуретана.

12. Клюшка (hockey stick) .

Это основные элементы экипировки любого хоккеиста. Но кроме основных частей амуниции могут быть добавлены и дополнительные аксессуары:

13. Протектор для шеи (neckguard)

14. Подтяжки для шорт (braces for hockey pants)

15. Хоккейный баул (hockey bag)

16. Капа (mouth guard)

Теперь сведем все названия в таблицу, чтобы легче было их анализировать. И зададим себе два вопроса относительно каждой пары:

1. Есть ли связь между русскоязычным и англоязычным названием?

2. Если есть такая связь, то в чем она состоит?

Какие особенности можно заметить у отдельных названий элементов хоккейной экипировки в английском и русском языках?

Провести этот анализ мне помогает руководитель моей работы – учитель английского языка Ольга Вадимовна Ольховая.

Итак, в ходе анализа выявлено 4 разных вида соотношения англоязычных и русскоязычных элементов хоккейной экипировки:

- Русскоязычное название является калькой с англоязычного.

- Русскоязычное название является заимствованием из английского языка, но отличается от оригинального англоязычного названия.

- Русскоязычное название является заимствованием, но не из английского, а из другого языка.

- Русскоязычное название является исконно русским словом.

В 9 случаях из 16 русскоязычное название связано с английским языком. Это чуть больше половины проанализированных пар названий. Похоже, что, несмотря на то, что хоккей пришел к нам из англоязычной страны, при формировании своей хоккейной терминологии русский язык использовал в значительной степени собственные ресурсы.

Заключение

Игры, напоминающие хоккей на траве, известны с древнейших времен. Однако в своем современном виде хоккей на льду возник в Канаде в середине 19 века.

Англоязычное название	Русскоязычное название	Комментарий
Thermal underwear	Термобелье	Есть связь между названиями. Русскоязычное название представляет собой КАЛЬКУ с английского. Калькой называется в лингвистике буквальный перевод англоязычного названия на русский язык.
Athletic cup / cup (protector) / groin protector / pelvic protector / protective cup	Раковина, ракушка или бандаж	Названия различаются, причем РЯ название является метафорой (перенос названия с одного предмета на другой на основе их сходства). Или же используется заимствование из фр. языка bandage=«бинт или лечебный пояс»
Shin pads	Щитки (наколенники)	Русскоязычное название – это русское слово, метафоричное название предмета, подчеркивающее его функции. Второе слово – тоже исконно русское – подчеркивает местоположение предмета (на колене)
(Hockey) socks	Гамашы (рейтузы)	Заимствование, но из франц. Gamache или заимствование из нем. Reithose – штаны для езды верхом
(Hockey) pants	Трусы (шорты)	Калька
Skates	Коньки	Калька
Shoulder pads	Наплечник (панцирь, нагрудник, «плечи»)	Исконно русское слово, подчеркивающее местоположение предмета (на груди) или исконно русское слово, которое является метафорой.
Elbow pads	Налокотники	Исконно русское слово, подчеркивающее местоположение предмета.
Jersey	Свитер хоккеиста	Заимствование из английского языка, однако заимствованное слово отличается от оригинального англоязычного названия.
Helmet/helmet with cage	Шлем/шлем с маской	Калька, второе слово в обоих названиях – метафора, однако в разных языках эти метафоры разные.
Gloves	Перчатки (краги)	Калька или заимствование из шв. Krag (stövlar) «кожаные гамашы».
(Hockey) stick	Клюшка	Калька, при этом оба слова – метафоры Уменьшительное от «клюка» (славянское слово=палка, костыль).
Neck guard	Протектор для шеи	Русскоязычное название – заимствование из англ. яз, однако отличается от оригинального названия в английском языке.
Braces for hockey pants	Подтяжки для шорт	Калька
Hockey bag	Хоккейный баул	Заимствование из ит. baule
Mouth guard	Капа	Заимствование от польск. sara, далее от франц. sarae »плащ» из лат. sarra

Хоккей очень популярен в англоязычных странах, таких как Индия, Ирландия, Россия, Америка, Канада и т.д. «Официальной» датой начала истории хоккея в России принято считать декабрь 1946 года.

Раньше СССР лучше всех играл в хоккей, и было выиграно много олимпиад и чемпионатов мира.

В настоящее время самой сильной командой мира по хоккею с шайбой является команда Канады.

Большую роль в ослаблении позиций сборной нашей страны является отношение к спорту игроков, которым не хватает внутренней дисциплины.

При сравнительном анализе англоязычных и русскоязычных названий элементов хоккейной экипировки выявлено 4 разных вида их соотношения.

– Русскоязычное название является калькой с англоязычного. Калька – это дословный перевод с одного языка на другой.

– Русскоязычное название является заимствованием из английского языка, но отличается от оригинального англоязычного названия.

– Русскоязычное название является заимствованием, но не из английского, а из другого языка.

– Русскоязычное название является исконно русским словом. При этом названия

из разных языков могут по-разному расставлять акценты: в названии *shin pad* подчеркивается функция предмета – смягчать удар (да и располагается он на лодыжке), а в русском языке подчеркивается местоположение предмета (он защищает колено).

На основании анализа можно сделать вывод о том, что при формировании своей хоккейной терминологии русский язык использовал в значительной степени собственные ресурсы.

Таким образом, мы узнали кое-что интересное из моей жизни и, например, из жизни Малкина, Овечкина и т.д. Хоккей всегда будет в моем сердце и надеюсь, что в будущем меня задрафтуют в НХЛ – национальную хоккейную лигу – под первым номером драфта.

Список литературы

1. https://www.championat.com/hockey/_whc/tournament/2547/.
2. <http://hockey-mag.ru/stati/8-hokkeinaya-ekipirovka.html>.
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/Международная_федерация_хоккея_на_льду.
4. <https://vk.com/id350296093>.
5. https://www.eurosport.ru/ice-hockey/story_sto4671932.shtml.
6. <https://www.championat.com/hockey/news-3356507-hokkeisty-sbornoj-rossii-pobedili-germaniju-v-finale-olimpijskih-igr.html>.